

神秘“垃圾”寻旧物 时尚台词“接地气”

中文版音乐剧《猫》昨晚首演



■ 中文版音乐剧《猫》昨晚首演

郭新洋摄

观众身边时,还会驻足戏耍,让受惊的观众顿时产生亲密感,一些小孩则开心地抚摸猫背逗趣,短暂的互动使场内气氛相当轻松。34位中国年轻人扮演的猫,虽然猫皮裹身,猫妆敷面,根本无法认出真容,

但在舞台上,无论是英雄猫、爵士猫、魅力猫、摇滚猫,个个性格鲜明,随着剧情发展,观众不会混淆谁是谁。不过,尽管以猫的姿态表演集体场面如群舞、合唱等,那种激情的释放有无可挑剔的视听冲

击力,但在独唱或单独表演时,有些演员显然尚有点紧张和拘谨,让人觉得稍欠自如感。当然,毕竟是首场公演,也许还要在舞台上磨练一段时间,才能尽情尽心。

名家翻译歌词诗意

中文版的关键,不仅在于角色全部启用中国演员扮演,准确贴切的中文歌词更是重要因素。虽然无法对照英文版来逐字校验,但从现场感受觉得,演唱的歌词尽管稍稍缺少一点音韵顺畅性,但演员的歌声基本没有拗口别扭之处,听惯了以后,更是觉得十分自然。从字幕上的歌词看,翻译的内容比较注重强化诗意,这也与《猫》剧来源于艾略特的诗作相对应。据悉,中文歌词翻译出自残疾老翻译家薛范之手,看得出,诗句的运用非常考究精致,自有独到的功力。而中文台词则经过众人反复推敲,加入了时下人们熟悉的流行语、沪语和中国成语,在特定情境中出现,不仅有巧妙活跃剧情的功能,更体现了中文版“接地气”的效果。

资深记者 杨建国

本报讯(记者杨建国)昨晚,上海音乐厅舞台的场灯亮起,从侧幕走出的女孩显得落落大方,她走到钢琴前轻轻坐下,十指灵巧地击动琴键,巴赫的《半音阶幻想曲与赋格》由此萦绕人们耳畔。

花季少女登台沉稳大气

田田昨晚举行钢琴独奏音乐会

16岁的田田并非第一次出演独奏音乐会,她8岁就登上了纽约卡内基音乐厅,在上海也有几次亮相。但是,昨晚亮相上海音乐厅的独奏音乐会,对她是个不小的考验。她出场后坐上琴凳,双手刚要击键,楼座有个听众突然一声咳嗽,打破了剧场内的静谧,她双手收回的动作,意味着她已经酝酿好的思路也被干扰。不过,田田的脸部依然宁静,不动声色地直视琴键稍稍沉思,似乎正在迅速调整。于是,琴声响起,巴赫的这首曲目虽无大起大落的情感波澜,但她始终在用充满热情和浪漫的音符,牵引听众享受着她用双手营造的多姿多彩幻想画面。

当演奏到贝多芬的《降B大调奏鸣曲》第二乐章结束时,田田在大力的击键后音乐骤停,有的听众以为乐曲结束,不由自主地掌声响起。她的脸上似掠过一丝意外的神色,但马上又镇定如常,节奏与思绪虽然受扰,却并没有被打断,慢板的琴声逐渐呈现出心灵和命运的沉重对话。在演奏肖邦的《马祖卡舞曲》以及李斯特的歌剧《弄臣》改编曲等作品时,这位16岁的姑娘在舞台上表现出超乎同龄人的沉稳和大气,似乎已与那架三角演奏琴融为一体,在经典音乐的情境中与听众一起尽情遨游。

指挥四次返场 乐手欲罢不能

上交首次赴新疆演出掀热潮

上飞到乌鲁木齐的乐手们,以饱满的精神状态,首先奏响诞生于上海的名曲《红旗颂》和柴可夫斯基《如歌的行板》。由青年小提琴家文薇与乐团合作的《梁祝》,则把听众引入了江南水乡美不胜收的音乐意境之中。

音乐会的下半场,是上海交响乐团特地为这次赴新疆演出安排的“我们曾经唱过”管弦乐联奏。当余隆指挥乐团演奏起根据多年来被大众喜闻乐见的歌曲改编的《洗衣歌》《红太阳照边疆》《军港之夜》

《在希望的田野上》等乐曲时,顿时激起了全场如潮般的掌声。在兵团干部职工和观众们依依不舍的掌声中,余隆四次返场,乐手欲罢不能,加演《掀起你的盖头来》《良宵》等再次掀起一轮轮热潮。

《顶级厨师》明迎“重口味”挑战

本报讯(记者俞亮鑫)告别大漠飞沙,电视节目《顶级厨师》明晚迎“重口味”的猪肠挑战。先是高价的龙虾等海鲜,后有看似平凡的桃子甜点,最后的压力测试是让选手深感棘手的猪肠。不仅猪肠骚味引得选手们连连皱眉,而且大肠套小肠组成“连环套”并不容易,让选手们狼狈不堪,有人干脆豁出去,对着猪肠吹气,引来人们一阵尖叫,讽之为“吻肠大师”。

相较于曹可凡的出口成章、刘一帆的犀利冷酷,李宗盛的点评模式更像是大哥亲切的“吐槽”,他那些“恨铁不成钢”语句令人深有同感,有些富有想象力的比喻更让人忍俊不禁。据曹可凡透露,李宗盛对食材的热爱超乎想象,比如烤鸡烤出的汁水,他也会巧妙利用来给意大利面提味,“他之所以会吐槽选手,是因为他无比热爱食材”。

《一九四二》杀青

本报北京今日电(记者张艺)斥资2.1亿元,经5个月艰难拍摄,电影《一九四二》终于杀青,有望于今年11月底公映。影片从多方面不同角度凝视历史的横断面,再现灾荒中的人性百态。

展示壮丽风光 彰显多彩文化

今晚央视播出上海“文化援疆”重点片《喀什四章》

2012年喀什上海文化周今起在喀什开幕,作为上海“文化援疆”重点项目的四集纪录片《喀什四章》,今晚10时由央视纪录频道播出。这是一部气势宏大、视野开阔、融汇古今的人文地理纪录片,在上海纪实频道播出后颇受观众好评。目前,美国国家地理频道也在洽谈购买播出事宜。记者采访了此片的总编导、总制片人李涛,请他讲述了此片的一些拍摄情景……

众多专家来解读

李涛说,喀什是一个十分神奇的地方,它是离海洋最远的地方,它是丝绸之路上的古道枢纽,东西方文化在此交汇,有31个民族在这里繁衍生息,张骞、班超、法显、玄奘等古代名人都在此留下了足迹……

为了读懂这片神奇的土地,镜头请出了在新疆生活过16年的作家王蒙以及对新疆了解颇深的作家周涛、科学家高登义、王守春等和文化学者葛剑雄、刘学杰等,他们的精彩解读及充满诗情画意的解说词,极大提升了整部片子的信息量、权威性和文化底蕴。



■ 《喀什四章》剧照

图1

乐在其中拍美景

李涛说,《喀什四章》有机会能拍摄这片土地是十分幸运的,这也是我国首次用全高清镜头全景拍摄喀什,并进行了航拍。摄制组登上雪山连绵的帕米尔高原,深入黄沙漫天的塔克拉玛干沙漠,踩过冰凉刺骨的叶尔羌河,深入茫茫的果萨斯原始森林……许多地方没有电,没有水,没有人烟,没有手机信号,但大家苦在其中,乐在其中。

这部“上海制造”无疑在带来南疆壮丽风光、多彩文化的同时,

也给荧屏吹来了一股清新之风。新疆的大美壮阔在高清镜头中得到完美呈现,平时很难见到的沙尘暴、冰川融雪、鹰击长空、高原落日等,都被摄入镜头。片中还拍摄了冰峰林立、银峰连绵的乔戈里峰和慕士塔格峰,碧波荡漾的高原湖泊群、“死亡之海”大沙漠的肃杀风声和胡杨林的千年哀叹。

传承“非遗”有魅力

李涛说,《喀什四章》还对一批新疆“非遗”项目如鹰舞、艾德莱斯丝绸、十二木卡姆等进行了细致拍

摄,重现其艺术魅力。

在帕米尔高原,摄制组遇上了一对塔吉克族新郎新娘的婚礼,当欢乐乐曲响起,人们张开双臂,犹如张开矫健的翅膀,这就是有名的鹰舞。塔吉克族把鹰视为民族的象征,称自己为“鹰之族”。由于群山耸立,高山阻挡,人的梦想只有借助鹰的翅膀才能飞远。80岁的托合塔什老人吹着鹰笛、跳着鹰舞,并吸引了许多年轻人前来学跳鹰舞。

《十二木卡姆》是喀什地区特有的音乐,它集中体现了歌、舞、乐三种艺术,是维吾尔族音乐之母。公元16世纪,女音乐家、诗人阿曼尼沙罕对木卡姆进行了首次有规模的整理。在叶尔羌河流域,她与阿不都热西提汗国王传奇般的恋爱故事也是家喻户晓。《十二木卡姆》由320首乐曲、44位诗人的4492行诗组成。全部演唱一遍要花整整24个小时。在莎车,摄制组找到了木卡姆的传承人阿布来提赛来,他带着5岁的小孙子来到文化站参加排练。他说:“为了传承木卡姆,现在培养家里的男孩子,像自己儿子、弟弟、孙子都在学木卡姆。”

首席记者 俞亮鑫